

Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.544

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte non intitulé extrait de "Henry VIII" de William Shakespeare, Act 3, scene 2 Verse 418 Wolsey. De "So farewell to the little good you bear me" à "Never to hope again."

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 2 p.

Objets associés : 2025.0.539

2025.0.541

2025.0.542

à la St Leger

J. W.

à St Henry

Henry Caution

Version Anglaise

Farewell to the little good you bear me - Ainsi donc, adieu aux faibles biens qui ven. m'apportés.
 Farewell, a long farewell to all my greatness! adieu, adieu pour longtemps à toutes mes grandeurs!
 This is the state of man: to-day he puts forth Et c'est l'état de l'homme: aujourd'hui germant en lui
 The tender leaves of hope, to-morrow blossoms, les tendres pennes de l'espérance; demain il esd. fleur, il
 And bears his blushing honours thick upon him; ^{metaphore non traduite} se parvient sous son orgueil & se charge d'honneurs;
 The third day, comes a frost, a killing frost; de troisième jour, vient un ^{gelée} ~~malin~~ un gelée meurtrière;
 And, - when he thinks, good easy man, full surely & quand qu'il croit bien sereinement, bon homme, dans sa
 His greatness is ripening, - nips his root, ^{mal traduite} tranquillité, que sa grandeur mûrit vers la maturité, jelle brise sa
 and then he falls, as I - I have venture? raîne; & alors il tombe comme moi - comme les jeunes
 Like little wanton boys that swim on bladders, d'onts qui nagent supportés par des vessies, p. m. y. en. long temps
 This many summers in a sea of glory; aventure sur une mer de gloire; mais bien, longtemps
 But far beyond my depth: my high-blown pride ^{je m'en rends p. m.} ~~mon orgueil~~ mon orgueil trop gonflé s'est
 At length broke under me; and now has left me, à la fin brisé sous moi, & maintenant tu s'abandonné
 Weary and old with service, to the mercy fatigue & vieille au service, à la merci d'un tourment
 of a rude stream that must for ever hide me - impétueux qui doit pour toujours m'ensevelir sous l'oubli-

Vain pomp, and glory of this world, I hate ye; Vaine pompe & vaine gloire de ce monde, je vous hais;
I feel my heart new open'd: O, how wretched Je sens mon cœur tout nouvellement ouvert: O, qu'il est misé-
Is that poor man, that hangs on princes' favours! Le pauvre & pauvre homme, qui dépend de la faveur des princes!
There is, betwixt that smile we would aspire to, Il y a entre ce sourire angélique nous voudrions aspirer,
That sweet aspect of princes, and their ruin, cet agréable aspect des princes, ou leur ruine, plus
More pangs and fears than wars or women have; D'angoisses & de craintes qu'on n'a jamais guerre ou femme n'en
And when he falls, he falls like Lucifer & exalté; & quand il tombe alors, il tombe comme
Never to hope again — Satan, il tombe sans espoir —
(Shakespeare Henri VIII)

Henry Cauchier

Ms. 0.544